

УДК 79(082)
74.58431
Ш70

Рекомендовано до друку вченою радою Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (Протокол №5 від 21 травня 2014 р.)

Шляхи подолання мовних та комунікативних бар'єрів: Ш70 методика викладання гуманітарних дисциплін студентам немовних спеціальностей: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, м. Київ, 6-7 червня 2014 р. / За заг. ред. А. Г. Гудманяна, О. Г. Шостак – К.: «Талком», 2014. – 427 с.

ISBN 978-617-7133-43-7

Збірник містить тексти доповідей II Міжнародної науково-практичної конференції з актуальних проблем філології у вищих навчальних закладах галузевого спрямування, що відбулася 6-7 червня 2014 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

УДК 37.147:79(082)
ББК 74.58431

Голова організаційного комітету:

Гудманян А. Г., д-р філол. наук, проф.,
в.о. директора Гуманітарного інституту
Національного авіаційного
університету (Україна)

Заступники голови оргкомітету:

Шостак О. Г., канд. філол. наук, доцент,
зав. каф. іноземних мов і
прикладної лінгвістики
Гуманітарного ін-ту НАУ;

Вакуленко Т. О., канд. філол. наук, доцент,
зав. кафедри іноземної філології
Гуманітарного ін-ту НАУ;

Гришасева Л. І., д-р філол. наук, проф.,
Воронежський державний університет
м. Воронеж (Росія)

Председатель оргкомитета:

Гудманян А. Г., д-р філол. наук, проф.,
и.о. директора Гуманитарного института
Национального авиационного
университета (Украина)

Заместители председателя оргкомитета:

Шостак О. Г., канд. філол. наук, доцент,
зав. каф. иностранных языков
и прикладной лингвистики
Гуманитарного ин-та НАУ;

Вакуленко Т. А., канд. філол. наук, доцент,
зав. каф. иностранной филологии
Гуманитарного ин-та НАУ;

Гришасева Л. И., д-р філол. наук, проф.,
Воронежский государственный
университет, г. Воронеж (Россия)

ISBN 978-617-7133-43-7

© Коллектив авторов, 2014
© Национальный авиационный университет, 2014

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ

Віра Базова

*Кандидат педагогічних наук
Національний авіаційний університет*

м. Київ

ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ ЯК ОБ'ЄКТ ЕТНОПСИХОЛІНГВІСТИЧНОГО АНАЛІЗУ

Тенденція до антропоцентризму сучасного мовознавства, перспективність комунікативно-прагматичних досліджень визначають необхідність етнопсихолінгвістичного аналізу перекладу як форми усної та писемної комунікації, який передбачає аналіз усного чи писемного мовлення як відображення специфіки етнічного менталітету, духовної культури, звичаїв, традицій. Щодо цього Ю. Д. Апресян зазначає: "Кожна природна мова відтворює певний спосіб сприймання і організації концептуалізації світу... Притаманний мові спосіб концептуалізації дійсності (погляду на світ) є частково універсальним, частково національно-специфічним; носії різних мов можуть сприймати світ деше по іншому, що зумовлено особливостями кожної з мов. Грунтуючись на тезі про залежність мовленнєвої поведінки від триади "етнос – мова – культура", науковці відзначають, що у процесі перекладу відбувається зіткнення не лише лексичних та граматичних систем, а й комунікативно-прагматичних, лінгвостінічних, психологічних, соціокультурних уявлень, менталітету мовців. Різниця культур і мовленнєвих норм часом потребує від перекладача таких глибоких перетворень, що навіряд чи справедливим буде розглядати переклад лише як зміну правил переходу від внутрішньої програми мовлення до її реалізації. Комунікація "мовець – перекладач – адресат" є подвійною, оскільки перекладач здійснює оптимальне вкладання двох внутрішніх програм відповідно до мови та орієнтовано на адресата: мовець стратегічно спрямований на мовно-автентичного для нього перекладача і водночас на адресата.